

英字新聞の読み方 応用編 その4

例文 3・1 次の記事は金融機関の海外での業務提携についてです。

Sumitomo Mitsui ties with U.K. fund

Sumitomo Mitsui Trust Bank said Monday that it has agreed with London-based hedge fund Man Group PLC to form a capital and business partnership.

ヒント：見出しの動詞は **ties** で過去のことでも現在形で表します。U.K.=United Kingdom (英国の正式名)、リード文にある **London-based** はやはりハイフンでつないだ造語です。PLC は **public limited company** の略で「株式上場会社」、つまり株式会社という意味です。

語句：(見出し) **ties with** ～と提携する、**U.K. fund** イギリスの資産運用会社 (リード) **Sumitomo Mitsui Trust Bank** 日本語名では「三井住友信託銀行」、**agreed with** ～と合意した、**London-based** ロンドンに本社を置く、**hedge fund** 資産運用会社、**to form** 形成すること、**a capital and business partnership** 資本と業務提携

試訳：(見出し) 三井住友、英国ファンドと提携

(リード) 三井住友信託銀行は、月曜日次のように発表した、同社はロンドンに本社を置く資産運用会社のマングループ社と資本・業務提携を形成することで合意した。

例文 3・2 第2パラグラフ

The tieup came as Man Group acquired another British hedge fund, FRM Holdings Ltd., which had been in partnership with former Sumitomo Trust and Banking Co.

ヒント：第2パラグラフは、この企業提携話になった背景を説明しています。文中の **as** は理由(～なので)です。**which** の後は、企業についての説明が続きます。

語句：**The tieup** 提携、**came** 生じた、**acquired** 買収した、**in partnership with** ～と提携して

試訳：その提携は、マングループがもう一つの英国資産運用会社である **FRM** ホールディングス社を買収した、その社は旧住友信託銀行と提携関係にあったことから生じた。